

Baritone
Piano

Three Latvian Folk Songs

- I. Daudz Baltu Dieniņu
- II. Kas Tie Tadi
- III. Aijā žūžū lāča bērni

Katherine Pukinskis

2015

Pronunciation Guide

a [a]

ā [a:]

b [b]

c [ts]

č [tʃ]

d [d]

e [e/e]

ē [e:/e:]

f [f]

g [g]

ģ [j]

h [x]

i [i]

ī [i:]

j [j]

k [k]

ķ [c]

l [l]

ļ [ɫ]

m [m]

n [n]

ņ [ɲ]

o [o/uo]

p [p]

r [r]

s [s]

š [ʃ]

t [t]

u [u]

ū [u:]

v [v]

z [z]

ž [ʒ]

Texts and Translations

Daudz baltu dieniņu

Daudz baltu dieniņu Laimiņa lemi,

Dīženi, raženi dzīvojoti!

Dīženi, raženi dzīvojoti!

May many white days of fortune be granted to you,

Enthusiastically, abundantly living!

Daudz baltu dieniņu Laimiņa, lemi,

Dīženi, raženi strādājoti!

Dīženi, raženi strādājoti!

May many white days of fortune be granted to you,

Enthusiastically, productively working!

Daudz baltu dieniņu Laimiņa, lemi,

Dīženi, raženi mīlējoti!

Dīženi, raženi mīlējoti!

May many white days of fortune be granted to you,

Enthusiastically, abundantly loving!

Kas Tie Tadi

Kas tie tādi, kas dziedāja

Bez saulītes vakara?

Tie ir visi bāra bērni,

Baru kungu klausītāj'.

Who are they who were singing

Without the sun in the night?

They are all young slave children

Obeying their harsh masters.

Kur ugun, silda gaisu,

Slauka gaužas asarin's.

Krimta cietu pelavmaizi,

Avotāi mērcēdam'.

Building a fire to warm the air,

Wiping away bitter tears.

Chewing on hard, moldy bread,

They dip it in the brook.

Saulit lasa uziēkdama

Zelta rāsas lasītes:

Ta nebija zelta rāsa,

tas barinu asarin's.

The little sun gathers up

The rising golden dew drops:

That was not golden dew,

Those are orphan's tears.

Aijā žūžū lāča bērni

Aijā žū žū lāča bērni, aijā žū žū*

Pekainam'i kājiņām'i, žū žū žū

Pekainam'i kājiņām'i, žū žū žū

Tēvs aizgāja medu vākt'i, aijā žū žū

Māte ogas palasīt'i, žū žū žū

Māte ogas palasīt'i, žū žū žū.

Tēvs parnesa medus podu, aijā žū žū

Māte ogu vācelīti, žū žū žū

Māte ogu vācelīti, žū žū žū.

Tas mazam'i bērniņām'i aijā žū žū

Par mierīgu gulēšanu, žū žū žū

Par mierīgu gulēšanu, žū žū žū.

Aijā žū žū little bear cubs, aijā žū žū*

With your little paws, žū žū žū

With your little paws, žū žū žū.

Father went to get the honey, aijā žū žū

Mother to pick the berries, žū žū žū

Mother to pick the berries, žū žū žū.

Father brought the honey pot, aijā žū žū

Mother the berry basket, žū žū žū

Mother the berry basket, žū žū žū.





Those will be for the small child, aijā žū žū

For peaceful sleeping, žū žū žū

For peaceful sleeping, žū žū žū.

**Aijā* and *žū žū* are not really translatable words; they are abstract vocalizations commonly found in Latvian songs. *Aijā* can be considered to have a similar function to the English “oh” and *žū* is a sound used to indicate sleeping. Because of their lack of direct translation, these terms will remain in Latvian.

Performance Notes

- Dotted slur lines  indicate a continuation of the phrase, either over a rest or a barline, indicating no breath or pause should be taken.
- Voice: diamond noteheads  (in Movement II) indicate a falsetto, or similar sound. These notes should not be sung in full voice, but give the resultant effect of a far away, almost whisper sound. They can be sung, if more comfortable, in a very light tone that is not an actual falsetto.
- Piano: diamond noteheads  (in Movement III) indicate a bell-like sound, not necessarily part of the melodic/harmonic line. They should not take over textually, but they should be approached from a different “place.”
- Piano:  symbol (in Movement I) indicates the depression, with excessive force, of the una corda pedal, resulting in a percussive, resonating, stomp-type sound.

Duration ca 11 minutes

I Daudz Baltu Dieninu

Trad. Latvian

K. Pukinskis

♩ = 144

Voice

Piano

♩ = 144

p *f* *mp* *f* *mf* *mp* *sub p* *mf*

⊕ depress pedal with excessive force ⊕

6

Voice

Pno.

p *f* *sub. p* *f* *ff* *mp*

Daudz bal - tu
as if you're in 3/4

12

Voice

Pno.

p *mp* *p* *mp* *p* *mp* *p*

die - ni - ņu, Lai - mi - ņa, le - mi, di - ņen - i, ra - ņen - i

17 *p*

Voice

dzi - vo jo - ti! Di - žen - i, ra - žen - i

Pno.

21 *f*

Voice

dzi vo - jo - ti!

Pno.

26

Voice

Raucous

Pno.

31 **Playful**
mp *mf*

Voice

Daudz bal - tu die - ni - ņu, Lai - mi - ņa, le - mi,

Pno.

p *mf*

37 *sub mp* *mf* *p*

Voice

Di - ņen - i, ra - ņen - i, strā dā - jo ti! Di - ņen - i, ra - ņen - i, —

Pno.

sub mp *mf* *p*

43 *f* **molto rall.**

Voice

strā dā - jo - ti!

Pno.

f *sub ff* *sub f* *sub mf* *sub mp*

II Kas Tie Tadi

Trad. Latvian

K. Pukinskis

Hushed, almost tentative $\text{♩} = 54$

p

Voice

mixed voice

Kas tie tā - di, kas dzie-dā - ja, Bez sau - lī tes va - ka - rā? Tie ir vi - si

Hushed, almost tentative $\text{♩} = 54$

sva

Piano

p

Ped.

6

Voice

poco accel.

ba - ra bēr - ni Bar - gu kun - gu klau - si - tāj.

poco accel.

Pno.

p

p

Ped.

10

Voice

Trudging $\text{♩} = 72$

Trudging $\text{♩} = 72$

sim

Pno.

mp

p

14

Pno.

mp *mf* *p*

8^{va}

20 *poco rall.* . . . *A tempo* ♩ = 72

Pno.

pp *sub mp* *mf* *p*

25 *poco rall.* . . . *A tempo* ♩ = 72

Voice

like a glitch

Kas tie tā - di kas dzie-dā - ja, Bez sau- li...

Pno.

mp *p* *mp*

30 *mf*

Voice

Bez sau - lī - tes va - ka - rā? Tie ir vi - si ba - ra bēr - ni... ni

Pno. *mf*

34 *ff*

Voice

Bar - gu kun - gu kļau - si - tāj.

Pno. *f*

increasingly agitated

37 *f*

Pno. *ff*

L.H. *mf*

40

Pno.

mf f

45

Pno.

mp mf mp mf mp p

Red.

Beginning to falter, hushed

49

Voice

p *mp* *mf* *mp* *mf*

Ku - rin u - gun sil - da gai - su Slau - ka gau - žas a - sa... a - sa - ras.

Pno.

mp *sub p* *mf* *mp*

III Aijā žūžū

Trad. Latvian

Calm, pastoral ♩ = 92

poco rall.

Voice

Piano

p *mp* *p* *(mp)* *pp*

mf

* bell-like (see performance notes)

5 (A tempo)

Voice

Pno.

mp *p* *mf*

(no accent)

Voice

Pno.

mp *mf* *p*

poco rall.

p

Led.

$\text{♩} = 92$
warmly, with ease

14 *mp*

Voice

Ai - jā žū - žū lā - ča bē - ni, ai - jā žū - žū

unassuming, like you're wandering a bit

Pno.

Ped.

18 *mp*

Voice

Pe - kai - na - m'i kā - jiņ - ā - m'i žū žū, žū žū

Pno.

22

Voice

Pe - kai - na - m'i kā - jiņ - ā - m'i žū - žū - žū.

Pno.



27 *mp* *mf* *mp*

Voice

Tēvs aiz - gā - ja me - du vā - kt'i, ai - jā žū žū.

Pno.

31

Voice

Mā te o - gas pa - la - sī - ti žū žū žū - žū Mā - te o - gas

Pno.

mf *mp* *sub pp*

36 *f* *mp* *cresc. with piano*

Voice

pa - la - sī - ti žū žū žū.

Pno.

mf *p* *cresc. with voice and take over*

Ped.